

СОГЛАШЕНИЕ  
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ  
РЕСПУБЛИК  
И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ РУМЫНИИ О  
СОТРУДНИЧЕСТВЕ  
В ОБЛАСТИ ВОДНОГО ХОЗЯЙСТВА НА ПОГРАНИЧНЫХ ВОДАХ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Социалистической Республики Румынии, именуемые в дальнейшем Договаривающиеся Стороны,

руководствуясь стремлением к дальнейшему укреплению дружественных отношений между двумя государствами и в соответствии с положениями "Договора о дружбе, сотрудничестве и взаимной помощи между Союзом Советских Социалистических Республик и Социалистической Республикой Румынией" от 7 июля 1970 года,

выражая решимость последовательно осуществлять положения Заключительного акта Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе, в частности, в том, что касается охраны вод от загрязнения и использования пресных вод,

отмечая плодотворные результаты сотрудничества в области водного хозяйства на пограничных водах, осуществляемого на основании действующих соглашений между двумя государствами,

учитывая необходимость дальнейшего развития сотрудничества в области водного хозяйства на пограничных водах, включая сотрудничество в проведении научных исследований, проектировании, строительстве и эксплуатации водохозяйственных объектов,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Настоящее Соглашение регламентирует сотрудничество между Договаривающимися Сторонами в осуществлении мероприятий и работ на пограничных водах по рациональному использованию и охране вод, защите территорий от наводнений и вредного воздействия ледовых явлений, именуемых в дальнейшем "водохозяйственные мероприятия".

Под пограничными водами в настоящем Соглашении понимаются:

участки рек и других водных объектов, по которым проходит советско-румынская государственная граница;

воды в местах, где их пересекает советско-румынская граница.

Статья 2

Договаривающиеся Стороны обязуются не предпринимать односторонних действий на пограничных водах и впадающих непосредственно в них притоках по возведению или устранению гидротехнических сооружений или проведению других мероприятий, могущих причинить ущерб другой Договаривающейся Стороне.

В этих целях компетентные органы Договаривающихся Сторон будут:

содержать водохозяйственные сооружения и противопаводковые объекты на пограничных водах в технически исправном состоянии;

согласовывать планы водохозяйственных мероприятий и режимы эксплуатации гидротехнических сооружений на пограничных водах;

информировать друг друга об осуществленных и намечаемых водохозяйственных мероприятиях, оказывающих влияние на состояние пограничных вод;

разрабатывать совместно, в случае необходимости, схемы комплексного использования водных ресурсов бассейнов пограничных вод.

В этих целях Договаривающиеся Стороны будут осуществлять сотрудничество в разработке методов и технологий по предотвращению загрязнения вод и его вредного воздействия, а также по рациональному использованию водных ресурсов, включая вопросы автоматизированного управления.

### Статья 3

На водах, по которым проходит государственная граница, каждая Договаривающаяся Сторона будет использовать не более половины согласованной величины водных ресурсов.

На пограничных водах компетентные органы Договаривающихся Сторон будут проводить гидрологические наблюдения и совместные измерения расходов воды по взаимной договоренности. Они будут также осуществлять необходимые гидрологические расчеты и оценку водных ресурсов, а также составлять водохозяйственные балансы.

### Статья 4

Каждая Договаривающаяся Сторона на территории своего государства будет принимать меры по предотвращению загрязнения пограничных вод.

Компетентные органы Договаривающихся Сторон будут:

систематически следить за качеством пограничных вод путем совместного отбора проб, их анализа и совместной оценки результатов этих анализов на основании согласованных критериев;

при загрязнении пограничных вод в непредвиденных случаях срочно информировать об этом друг друга и принимать необходимые меры к устранению причин загрязнения и предотвращению или сокращению ущерба от загрязнения этих вод.

### Статья 5

Договаривающиеся Стороны будут принимать необходимые меры по предотвращению изменения русел пограничных вод.

В случае, если осуществление водохозяйственных мероприятий может повлечь изменение положения этих русел, то такие мероприятия должны быть предварительно согласованы и одобрены компетентными органами Договаривающихся Сторон.

При осуществлении регулирования русел пограничных вод и ухода за ними компетентные органы Договаривающихся Сторон будут принимать меры по предотвращению повреждения пограничных знаков, обозначающих государственную границу, или их перемещению.

### Статья 6

1. Каждая Договаривающаяся Сторона самостоятельно разрабатывает проекты водохозяйственных мероприятий на территории своего государства, которые должны быть осуществлены на пограничных водах.

Если одна из Договаривающихся Сторон пожелает передать выполнение указанных проектных работ другой Договаривающейся Стороне или если такие работы

будут проводиться совместно, то выполнение их будет осуществляться на основании соответствующего договора или контракта.

2. Проекты водохозяйственных мероприятий на пограничных водах будут взаимно согласовываться.

3. Компетентные органы Договаривающихся Сторон будут взаимно предоставлять имеющиеся в их распоряжении данные, необходимые для согласования ими проектов водохозяйственных мероприятий на пограничных водах.

4. Проведение изыскательских работ силами и средствами компетентных органов одной из Договаривающихся Сторон на территории государства другой Договаривающейся Стороны осуществляется на основании разрешения этой Договаривающейся Стороны, которое выдается после согласования программы и порядка выполнения указанных работ.

#### Статья 7

1. Каждая из Договаривающихся Сторон самостоятельно осуществляет водохозяйственные мероприятия на пограничных водах на территории своего государства.

Если одна из Договаривающихся Сторон пожелает доверить выполнение водохозяйственных мероприятий на пограничных водах другой Договаривающейся Стороне или они будут проводиться совместно, то эти мероприятия должны будут осуществляться на основании соответствующего договора или контракта.

2. Выполнение водохозяйственных мероприятий, представляющих взаимный интерес, будет осуществляться Договаривающимися Сторонами на основании соответствующего договора или контракта.

3. Договаривающиеся Стороны не будут доверять выполнение проектных и строительных работ на пограничных водах третьему государству.

#### Статья 8

1. Каждая из Договаривающихся Сторон осуществляет водохозяйственные мероприятия на пограничных водах на территории своего государства за свой счет.

2. В случае, если в водохозяйственных мероприятиях, проводимых на территории государства одной из Договаривающихся Сторон, заинтересована также и другая Договаривающаяся Сторона, то на основании договоренности расходы на проведение таких мероприятий будут разделены между Договаривающимися Сторонами пропорционально тому эффекту, который дадут эти мероприятия каждой Договаривающейся Стороне.

3. Водохозяйственные мероприятия, которые осуществляются в интересах одной из Договаривающихся Сторон на территории государства другой Договаривающейся Стороны, выполняются полностью за счет заинтересованной Договаривающейся Стороны на основании соответствующего договора или контракта.

#### Статья 9

1. Договаривающиеся Стороны обязуются не предпринимать на территории своего государства действий, могущих привести к значительному увеличению согласованных величин максимального расхода пограничных вод.

2. Компетентные органы Договаривающихся Сторон должны иметь в соответствующем количестве необходимые материалы, инструменты и механизмы для предотвращения затоплений и своевременного проведения ремонтных работ в период высоких уровней на пограничных водах.

3. В период чрезвычайной опасности затоплений при прохождении паводков, в случае необходимости, компетентные органы Договаривающихся Сторон будут по мере возможности оказывать взаимную помощь рабочей силой, механизмами, транспортными средствами, материалами и инструментами. Расходы в этом случае несет та Договаривающаяся Сторона, которой оказывается помощь, о чем компетентными органами Договаривающихся Сторон составляется соответствующий протокол.

4. Договаривающиеся Стороны будут оказывать всемерное содействие своим компетентным органам в поддержании между ними регулярной связи и осуществлении мероприятий по защите населения и материальных ценностей от наводнений.

5. Компетентные органы Договаривающихся Сторон во время прохождения паводка будут поддерживать постоянную связь друг с другом и согласовывать мероприятия по борьбе с наводнениями.

6. Компетентные органы Договаривающихся Сторон будут сотрудничать в пропуске льда на пограничных водах на основании соответствующей договоренности.

#### Статья 10

1. Компетентные органы Договаривающихся Сторон в согласованном порядке и объеме будут регулярно обмениваться гидрометеорологическими данными и гидрологическими прогнозами, а также срочно предупреждать о резком подъеме уровня воды и о неблагоприятных ледовых условиях по согласованным гидрометеорологическим станциям и постам и информировать друг друга о повреждениях водохозяйственных сооружений на пограничных водах.

2. Договаривающиеся Стороны будут осуществлять сотрудничество, предусмотренное последним абзацем статьи 2 настоящего Соглашения, путем обмена информацией и документацией, взаимного командирования специалистов, проведения совместных научно-исследовательских и проектно-изыскательских работ. Формы и условия сотрудничества будут определяться в соответствующих договорах или контрактах.

#### Статья 11

Договаривающиеся Стороны согласились в том, что лица, участвующие в выполнении настоящего Соглашения, могут переходить советско-румынскую государственную границу в соответствии с "Протоколом о порядке перехода советско-румынской государственной границы к Соглашению между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Социалистической Республики Румынии о сотрудничестве в области водного хозяйства на пограничных водах", который является неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

#### Статья 12

1. В целях выполнения положений настоящего Соглашения каждая Договаривающаяся Сторона назначит своего Уполномоченного и двух его заместителей.

Уполномоченные Правительств одновременно будут выполнять и обязанности председателей Смешанной советско-румынской комиссии для гидроузла Костешты-Стынка на реке Прут, установленные "Соглашением между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Социалистической Республики Румынии о совместном строительстве гидротехнического узла Костешты-Стынка на реке Прут, а также об установлении условий его эксплуатации" от 16 декабря 1971 года.

2. Порядок работы Уполномоченных регламентируется Положением, которое является неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

## Статья 13

1. Настоящее Соглашение вступит в силу в день обмена нотами\*, которыми Договаривающиеся Стороны взаимно известят о выполнении ими процедур в соответствии с законодательством каждой из Сторон, необходимых для введения в действие данного Соглашения.

Соглашение заключается на срок 10 лет и будет автоматически продлеваться каждый раз на последующие 10-летние периоды, если одна из Договаривающихся Сторон не заявит письменно о своем желании прекратить его действие за 6 месяцев до истечения очередного срока.

2. Со дня вступления в силу настоящего Соглашения прекращают действие "Конвенция между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Румынской Народной Республики о мероприятиях по предотвращению наводнений и регулированию водного режима на реке Прут", подписанная в Кишиневе 25 декабря 1952 года; "Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Румынской Народной Республики о распространении положений советско-румынской Конвенции о мероприятиях по предотвращению наводнений и регулированию водного режима на реке Прут от 25 декабря 1952 года на реки Тиса, Сучава, Сирет с их притоками и гидромелиоративные каналы, проходящие по советско-румынской границе или пересекающие ее", подписанное в Бухаресте 31 июля 1957 года; "Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Румынской Народной Республики о распространении Конвенции о мероприятиях по предотвращению наводнений и регулированию водного режима на реке Прут от 25 декабря 1952 года на пограничный участок реки Дунай от устья реки Прут до Черного моря", подписанное в Бухаресте 15 октября 1959 года.

Совершено в г. Москве 9 апреля 1986 года в двух экземплярах, каждый на русском и румынском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

(Подписи)

\* Соглашение вступило в силу 30 октября 1986 г.